



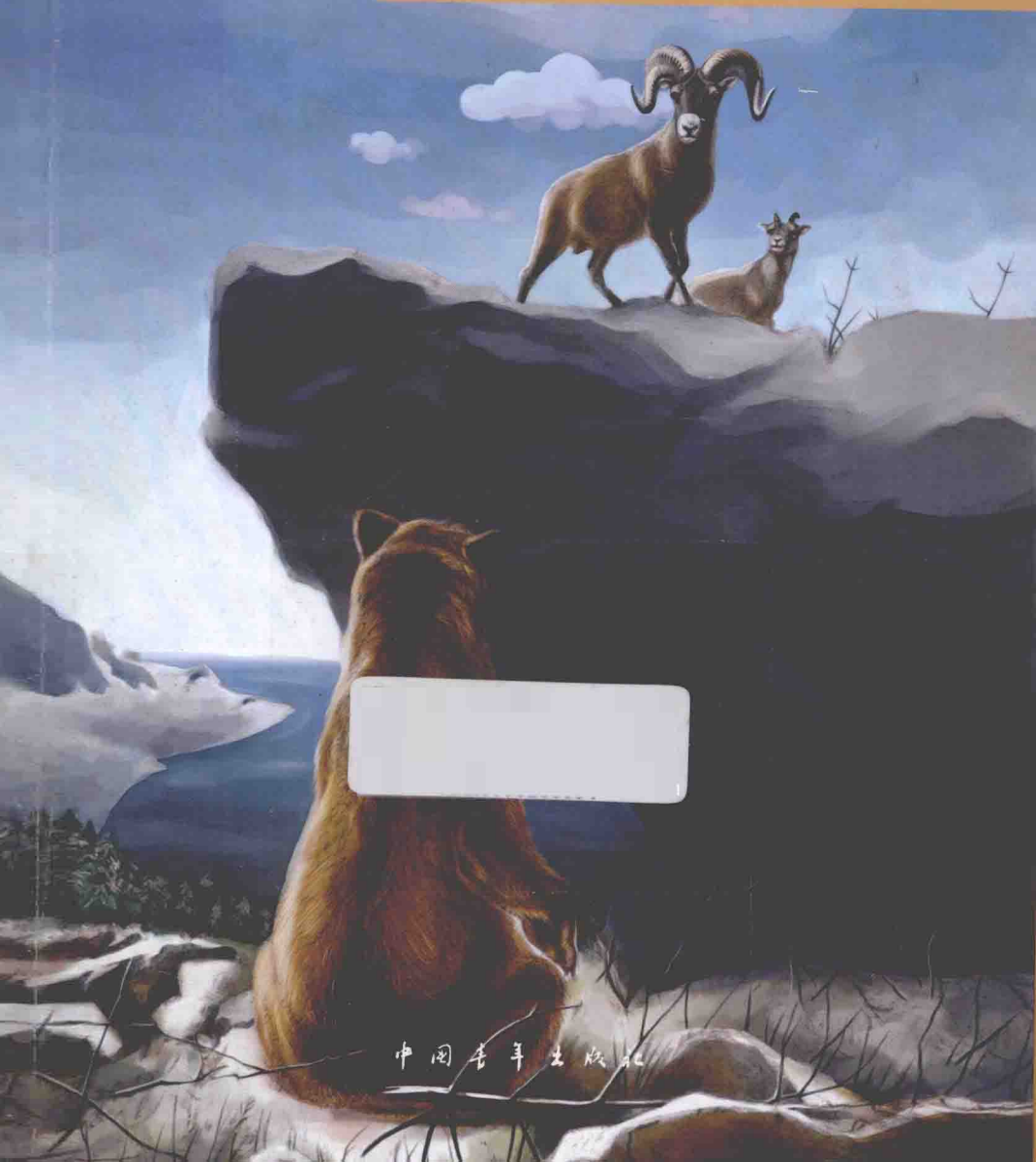
西顿动物故事

全集

YOUTH
| 经 | 典 | 译 | 丛 |

猎物的生活

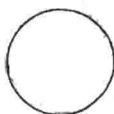
[加]西顿 著 郭嘉译



中国青年出版社

猎物的生活

[加]西顿 著 郭嘉 译



中国青年出版社

(京)新登字083号

图书在版编目(CIP)数据

猎物的生活/[加]西顿(Seton, E.T.)著;郭嘉译. —北京:中国青年出版社, 2014.1

(YOUTH经典译丛. 西顿动物故事全集)

ISBN 978-7-5153-1990-2

I. ①猎… II. ①西… ②郭… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第251109号

责任编辑:彭岩

特约编辑:李东瑶

*

中国青年出版社出版 发行

社址:北京东四12条21号 邮政编码:100708

网址:www.cyp.com.cn

编辑部电话:(010)57350407 门市部电话:(010)57350370

三河市世纪兴源印刷有限公司印刷 新华书店经销

*

620×930 1/16 20印张 2插页 150千字

2014年1月北京第1版 2014年1月河北第1次印刷

印数:1-6000册 定价:28.00元

本书如有印装质量问题,请凭购书发票与质检部联系调换

联系电话:(010)57350337



致 读 者

在这卷野生动物故事的开篇，我要适当地重复一些自己曾在《我所知道的野生动物》的序言中说过的话。

在动物身上，我常能发现许多我们人类社会所珍视并称赏的美德；在先前几卷故事中，我便一直致力于通过描写这些发现，来展现动物与人的亲缘关系。狼王洛波代表着尊严和永恒的爱；乌鸦银斑代表着睿智和聪慧；松鸡红围脖代表着服从；小狗宾果代表着忠诚；狐狸薇克森和棉尾兔茉莉代表着无私的母爱；灰熊瓦布代表着力量；溜蹄野马代表着追求自由。那么，在本卷书中我将继续以此种方式为大家介绍动物们——他们的威严、优雅、智慧、笑对逆境以及因反抗而经历的酸甜苦辣。

这本书取材于真实。不过，有些动物形象是把好几只同类动物的冒险经历糅合在一起。

大角羊“克拉格”究竟是如何度过了他的孩提时代，我们自然无从知晓，我是从其他许多大角羊的生活片段中提炼出他的童年的。不过，故事的后半部分，斯科蒂·麦克杜格尔对他的穷追不舍以及他最后离世的过程都是真实的故事。照片中的羊角也货真价实。我深信，这些羊角现在正悬挂在某位英国贵族的家中。

郊狼“蒂托”把几个动物的形象聚合在了一起。她在与猎犬搏斗周旋的过程中失去了自己尾巴的这一段，来源于美国的梅杰·约翰·卡夫少校讲给我听的故事。其他情节则主要来自我自己的观察。

小熊乔尼的故事完全是现实生活的翻版。

“跳跳鼠”的故事是由两只跳跳鼠的故事合二为一，麻雀“小流氓”的故事则由许多只麻雀的故事汇集而成。

小狗“阿呆”的故事完全是真事。

当然“山雀”的故事只有它的内核是真实的，这是1881年到1893年期间我所写的一系列故事中的一个，曾被多家杂志转载。将这个故事选入本书，是想作为我早期作品的代表，那时我的叙述方式比较老套，总让动物们自己说话。写于1888年的

“棉尾兔茉莉”也是这个系列中的一个，其中有一部分故事在1890年10月发表于《圣尼古拉斯》。此后，我便坚持采用更为科学、客观的描写方式，《狼王洛波》就是那个时期的重要代表作；1894年2月，我受《斯克里布纳》杂志之邀完成了这部作品，当年11月发表。

要知道，野生动物很难安享晚年，平静地自然死亡是可遇而不可求的。他们的一生总是冲锋在生命的最前线，时刻与死亡搏斗。一旦他们的力量开始有丝毫减弱，他们的敌人就会占了上风，死期即至。

因此，要想让笔下野生动物的故事不那么具有悲剧色彩，就只有一个办法：在写出大结局之前停笔。“蒂托”、“绿翅膀”和“跳跳鼠”的故事，我就是这样处理的。

此外，读者们可能并不清楚格瑞斯·加勒廷·汤普森·西顿^①为我的作品所付出的努力。诚然，书中所有的故事都出自我的笔下，所有的插图（包括页边插图）也都是我手绘的；但涉及选取需要加注、需绘插图的对象，书籍制作的技术，封面和标题页的最初设计，还有文字校订，这些方面的工作则主要由她完成。

① 格瑞斯·加勒廷·汤普森·西顿（Grace Gallatin Seton-Thompson, 1872-1959），本书作者欧尼斯特·汤普森·西顿的第一任妻子，二者的婚姻时期为1896-1935。

我一向主张应给予图书装帧制作者以特别的赞誉。如果一个人努力工作的成果得到应有的肯定，他就会全身心地投入工作。所以说，每本书都应该注明该书设计制作者的名字，如此，我们才能做出更多像早期大师为我们留下的那种传世好书。

之前，我曾饱受谴责：首先，是因为“杀掉”了洛波；其次（这也是最主要的原因），是我把这个故事公之于众，让很多脆弱的心灵受到了伤害。

对此，我的回答是：这取决于诸位读者对动物抱持何种情怀？是和狩猎者站在同一阵线呢，还是倾向于那些生灵——那些高尚的、无所畏惧的、坚贞不渝的动物，他们生于磨难，虽死犹荣。

我还要回答一个被数次追问的问题，在这里，我想声明我并不是反猎主义者。我的首要任务并不是谴责某些狩猎活动——或者说人类对动物的残忍行径。我最主要的目的和最真诚的愿望，是希望人类能停止对那些无害的野生动物进行灭绝式的杀戮。这并不是为了野生动物本身，而是为我们人类自己。我深信大自然的每一种野生动物都是地球珍贵的遗产，我们无权毁灭他们，也无权剥夺我们子孙后代拥有他们的权利。

我尝试通过呼吁，让人类停止这种愚蠢而残忍的屠杀——然而不知为何，迄今为止这种呼吁都未能奏效——大家还是发发慈悲吧，尤其是为了我们的下一代。

人类每年花在摄影上的钱成千上万。为什么不呢？这钱花得值得：品质上乘的图片能够带给观众持久的愉悦心情。而与此同时，人类却也在殚精竭虑地毁灭无辜的野生动物。消灭野生动物，除了带来巨大的危害之外，没有任何好处。人类应当好好地保护野生动物，就像人们保留好的照片一样。我们应该为动物们留下一些野生地带，让这些地方成为他们生活的天堂，这将是这片土地最美好的用途。所有看到这个原生态世界的人们都将会心旷神怡，陶醉其中，不是吗？

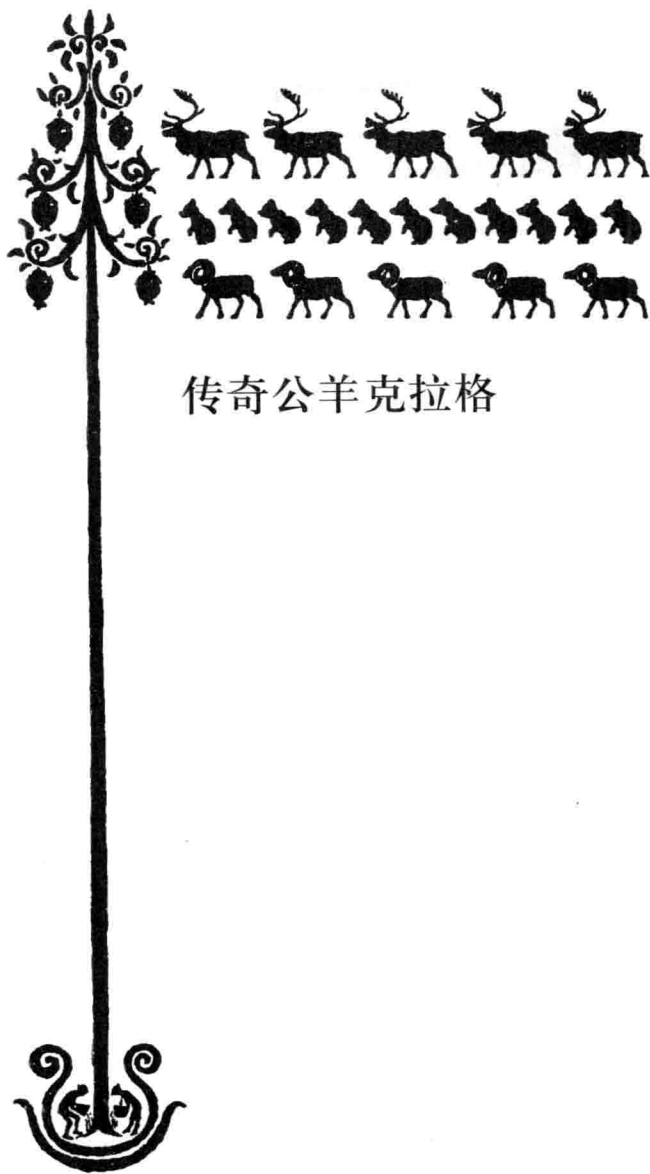


Ernest Ingham Axtell



目 录

传奇公羊克拉格·····	1
“小流氓”的冒险之旅·····	87
小熊乔尼·····	115
“绿翅膀”的陆地征程·····	159
小狗“阿呆”的成长史·····	175
跳跳鼠传奇·····	193
见多识广的郊狼蒂托·····	221
为什么山雀每年都会疯狂一次	299



传奇公羊克拉格

初春时节，库特奈山区^①仍铺着白雪，就如披着一幅巨大的白色织锦一般，闪闪发光；“织锦”上遍布着近乎白色的淡紫色花丛——花枝繁茂，熠熠生辉，却又因“绣”得如此精细优美而与四周的“白色织锦”浑然天成，甚至丝毫无损“织锦”的洁白。在那“织锦”当中，还能看见两股细长的“金链”，它们时隐时现，间或交织在一起。

—

库特奈山区位于遥远的西北地区，眼下它灰色和紫色的岩石间正点缀着绚丽而又温暖的色彩，这是初春时节万物复苏的颜色，也是世界上最绚烂的春色——苦寒之地才能彰显春天的美丽奇迹。灰暗是光明的前奏。在过去的6个月里，自然母亲吝惜着自己的欢乐，让这片土地在冬日的漫漫长夜中苦苦煎熬；然而等到春天来临，她一下子补偿了这所有，将一切春色倾情奉献，将所有欢乐尽情释放。5月即是自然母亲弥补欢乐的日子，春天——伟大的、绚烂的、被封杀了6个月的春天，终于到来

① 库特奈地区（Kootenay），指落基山脉西麓库特奈河周边地区，有广阔的冰原和山川。它位于美加边境，包括加南大不列颠哥伦比亚省的东南地区和美国蒙大拿州西北部的部分地区。本文所涉及地区位于美国蒙大拿州西北部。



了，大地一片生机，万物欢欣鼓舞。

处在这片山区最北端的冈德峰本来沉闷至极，现在也稍微明亮活泼了一点。山区现在开满了各色鲜花，它们大概在过去6个月里“蓄谋已久”；但冈德峰上眼下只能看见一种——紫色的鲁冰花^①，它们静静开放在人们脚边，到处都是，一直蔓延到远方，连成一大片。从近处看，它们随意、零落、四下分散；但朝远处看，它们宽广、浓密，铺满了山坡，形成一条长长的、蜿蜒的花带，就像是栖息在山坡上的紫色云彩。

不过，初春往往还会“倒春寒”。尽管已是5月底，风中偶尔还夹带着寒意，池塘也会在夜里结冰。甚至有一天，大风吹过，乌云压顶，漫天大雪再次呼啸而来，落在峰顶、山间、刚刚盛开的花朵上。大地先是灰蒙蒙一片，然后灰白相间，最后惟余莽莽，花儿们被大雪一一覆盖。不过，鲁冰花的花茎高而坚挺，能在大雪中屹立良久：当积雪压得它们不堪重负，它们就会弯下腰来；然后，在大风的帮助下，它们摇落头上的积雪，重又轻轻松松地直起身来，继续和风雪对抗。它们这种坚韧的作风无愧于高贵的紫色^②。风雪突然停息了——与它

① 鲁冰花 (lupine)，学名羽扇豆花，原产北美西部，后传至欧洲；多年生草本植物，总状花序顶生，高度40-60厘米，尖塔形，花色丰富艳丽，常见蓝紫、红、黄、粉等。

② 在西方传统中，紫色代表尊贵，通常是国王和贵族所用的颜色，它自古罗马时代就和皇室紧密联系在一起。



的到来同样不期而至，乌云散去，湛蓝的天空露出脸庞，覆盖着白雪的山峰熠熠闪光，那些可爱的紫色花朵们仍然点缀其间，美丽无比。

而且，在白雪上、花丛中，还出现了两行长长的足迹。

二

积雪容易暴露猎物的行踪，住在烟草溪旁的猎人斯科蒂·麦克杜格尔深知这一点。因此他在雪后取下了来复枪，翻过屋后的小山，直奔众所周知的大角羊栖息地。雪后辉煌壮丽的山区和英姿飒爽的鲁冰花对斯科蒂而言都毫无吸引力，直到看到了雪地上那双排新的足迹，他才兴趣高涨起来。斯科蒂一眼便认出这是两头成年的母大角羊^①的足迹，她们逆风而行，穿过了这片地区。斯科蒂跟着足迹走了一小会儿，便判断出这两只母羊有些紧张，但还没到惊慌的程度，而且她们刚离开不到一小时。这两只羊前进得很小心，从一个隐蔽处奔到另一个隐蔽处，偶尔还趴下来休息一两分钟，然后再站起来接着往前走。路上的青草没有被啃食过的痕迹，显

①大角羊，分布于北美和西伯利亚地区的山地羊，因其公羊弯曲的大角而得名。母羊虽然也有角，但却要短小许多，仅有微微的弯曲。他们生活在高原地区，善于攀爬陡峭的山岩。



然她们并不饿。

斯科蒂小心翼翼地向前跟进，留意着彼此间的距离，时刻关注着大角羊的足迹，但也并没有完全沿着足迹走。等他转过一块岩石，一个开满了鲁冰花的山谷出现在他眼前，两只大角羊正在山谷中间蹦跳着。

他端起枪，准备射击，眼看就要放倒这两只大角羊的其中一只或者全部；但就在这时，两只刚出生的小羊羔吸引了他的目光，那两个小家伙正用自己纤细的腿摇摇晃晃地站起来。他犹豫了一下，不知是该先朝小羊羔开枪，还是先对羊妈妈下手。

这时，警觉的羊妈妈冲着小宝宝们发出了尖利的叫喊，警告它们有危险，然后转身往回跑。小羊羔稍作犹豫，就明白应该把自己的命运放心地交给那个无论是看上去还是闻起来都和自己相似的动物，于是沉着地改变了自己迟疑的脚步，跟上了妈妈。

当然，斯科蒂可以一枪打中其中一只羊，或是打死所有的羊，因为跑得最远的那只距离他也不过20来米；但是人类总有一种抑制不住的冲动，即“生擒”的原始渴望。斯科蒂眼看着他们完全处于

自己的掌控之中，根本没细想生擒之后的事，把猎枪撂在安全的地方，便朝羊羔们奔了过去。惊慌失措的羊妈妈冲宝宝们发出了一连串警告，小家伙们现在也清楚地知道自己应该避开那个冲过来的陌生人，他起步往前冲的举动迫使他们下定了逃跑的决心。他们刚来到世间不久便见识到了危险，本能地就想躲开。看，尽管他们出生还不到一个小时，但自然母亲已经赋予了他们宝贵的求生技能；他们虽没有人类跑得快，但却天生擅长躲避，斯科蒂没能照自己所预想的那样抓到他们。

两位羊妈妈急得直打转，慈爱地咩咩直叫，鼓励宝宝们努力逃跑；小羊羔们奋起柔弱的四肢，奋力朝妈妈跑去。斯科蒂急急追赶，一再地大声发出恐吓的吆喝；山地难走，他跟得踉踉跄跄，尽管有好几次都摸到了其中一只，但却始终无法抓住他们。

很快，性情怯懦的羊妈妈们凭借丰富的经验，把这场可怕的追捕游戏引出了山谷，引到了更为平缓、坚硬的地面上；小羊羔们在这样的地面上跑起来容易许多，这大大缓解了他们已开始感到的疲乏。斯科蒂一会儿跳到这边，一会儿追到那边，直

①山峰上向外突出的尖坡。

到羊妈妈们领着小羊跳上了冈德峰最低处的“山鼻子”^①上——一个崎岖不平、怪石嶙峋的悬崖，他才意识到“游戏”已落入了羊妈妈的掌控之中。这时，小羊羔们感觉到一种新的力量在体内滋生，正如小鸭子在第一次跳入水中时所感受到的勇气一样。他们小小的、黑橡胶般的蹄子紧紧地抓着光滑的岩石，没有哪个人类的脚能做到这样。就这样，他们凭借着新发现的能够攀爬山崖的“翅膀”，一路向上跳跃着、奔驰着，渐行渐远，在羊妈妈的带领下消失不见了。

对这两对大角羊母子来说，斯科蒂把猎枪扔在了一边真是他们的幸事，因为只要是百米之内的羊，他百发百中。现在，他终于选择了奔向武器，但还没等他扣下扳机，一阵雪雾从山顶滚滚飘来，挡在了他们之间。正是这同样的裹挟着雪花的风，带来了易“告密”的风雪，把大角羊们的行迹泄露给了他们的死敌；而现在，同样是这风，送来了一场雪雾，掩护他们躲过了死敌的视线。

斯科蒂只好无奈地看着山崖，半沮丧半赞赏地喃喃自语：“这些小魔头，这些小魔头——太聪明了，真服了，他们生下来还不到一个小时哪。”

